

Cuaderno de insectos

Obra gráfica: Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, marzo 2019



釣鐘に止まりて眠る胡蝶哉

Tsurigane ni tomarite nemuru kochô kana

*Deteniéndose en la campana del templo
duerme
una mariposa*

草の葉を落つるより飛ぶ螢哉

Kusa no ha o ochiru yori tobu hotaru kana

*Hasta que no se cae
de la hoja de hierba...
¡no echa a volar la luciérnaga!*

スクラブヘッジ葬儀用の碑を通してホタルを飛ぶ

Yabugaki ya sotoba no ai o tobu hotaru

*Setos de matorral
Por entre las estelas funerarias
vuelan luciérnagas*

初螢ついとそれたる手風哉

Hatsu-hotaru tsui to soretaru te-kaze kana

La primera luciérnaga:

El zigzag con que esquivó mi mano

Leve soplo de aire

螢獲て少年の指みどりなり

Hotaru ete shônen no yubi midori nari

**Atrapando luciérnagas,
los dedos del niño
se han tizado de verde**

かりかりと蠋螂蜂の兒を食む

Karikari to tôrô hachi no kao o hamu

Crunch-crunch
Una mantis masticando
la cara de una abeja

ひとりで蚊にくはれてゐる

Hitori de ka ni kuwarete iru

Estoy solo

Un mosquito me está picando

蜻蛉や花には寄らず石の上

Tonbô ya hana ni yorazu ishi no ue

Las libélulas

no se acercan a las flores.

Encima de la piedra.

川ばかり闇はながれて蛍かな

Kawa bakari yami wa nagarete hotaru kana

Simplemente un río:

oscuridad que fluye

entre luciérnagas

出る月と入り日のあいや赤蜻蛉

Deru tsuki to iri-hi no ai ya Aka tonbo

En el encuentro

entre la luna que sale y el sol que se pone,

las rojas libélulas

なき人のしるしの竹に蜻蛉哉

Naki-hito no shirushi no take ni tonbo kana

*La libélula se posó
en el bambú que señalaba
la tumba del difunto*

夕影や流れにひたすとんぼの尾

Yû-kage ya nagare ni hitasu tonbô no o

*Su silueta al atardecer:
La libélula moja su cola
en el agua que fluye*

蝶々のもの食ふ音の静かさよ

Chôchô no mono kû oto no shizukasa yo

*El sonido que hace la mariposa
cuando come...
¡Es el puro silencio!*

夜中にねちかくの草でヤゴのうか

Yonaka ni ne chikaku no kusa de yago no uka

*En mitad de la noche, ¿sabes?,
en unas hierbas cercanas,
a la larva de libélula le salieron alas*



雲がふわふわレタスの中でちょうねてる

Kumo ga fuwa fuwa retasu no naka de chô neteru

***La nube parece blandita.
Dentro de una lechuga
duerme una mariposa.***

どての上ぶつかりそうに赤とんぼ

Dote no ue butsukarisô ni akatonbo

***Sobre el borde de la ribera
parece que va a chocarse
una libélula roja***

おにやんま思わず僕とにらめっこ

Oniyanma omowazu boku to niramekko

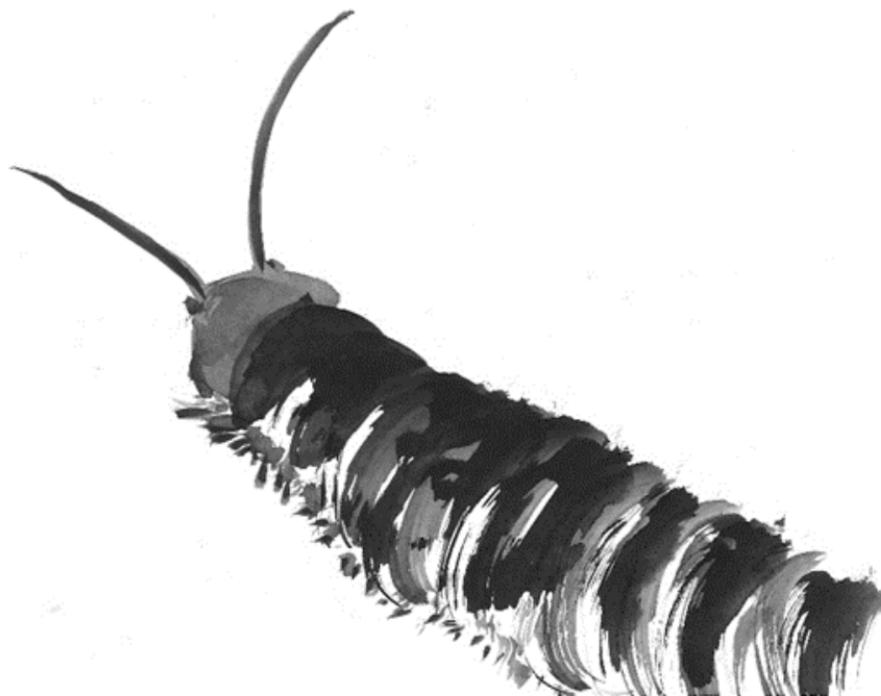
***Una libélula-diablo
sin que me diera cuenta
me estaba mirando fijamente***

あかとんぼむねのたかさにふいにくる

Akatonbo mune no takasa ni fui-ni kuru

***La libélula roja
inesperadamente me llegó
hasta el pecho***

*Cientos de orugas
bullen en el bolsón
Rocío invernal*



*Primer vuelo:
salpicando rocío,
una cigarra*

*una hoja al viento
y volando en ella
la mantalgorri**

**mariquita*

*Noche fría;
Ya no está la mantis
junto a sus huevos*

*Los pensamientos.
Un bichito ha dejado
huevos en fila*



*Al sol se agitan
bajo el hielo del charco,
ninfas de libélula*

*Ciruelas rojas -
Una muda de cigarra
pegada al tronco*

*Un niño arranca
la hoja con hormigas.
Sol del ocaso*

*Cric-cric- craack...
se retuerce un gusanito
en la nuez rancia*

*doce colmenas,
una polilla
destroza la del peral*



*Una hormiga
en el racimo maduro.
Viento del norte*

*a migdia
núvols de tempesta.
canta la cigala*

*(a mediodía
nubes de tormenta.
canta la cigarra)*

*De un lado a otro
el zorzal con la lombriz.
Niebla de primavera*

*se fue la sombra
de la libélula azul –
Sol en la herrumbre*



*olor a menta...
el arqueo de una oruga
cambiando de hoja*

*Primeras luces
insectos que huyen
mientras se riega*

*fresca mañana
mamá remendando
agujeros de polilla*

*Cambia de forma
la nube de mosquitos
sobre la charca*

*Un niño cuenta
jugando al escondite.
Canto de grillos*

*Por el pico
de la abubilla muerta
corre una hormiga*

*Sol de la tarde;
vuela entre los pistachos
la mariquita*

*Campo recién sembrado.
Hacia el Norte
cada hormiga carga un huevo.*

*Lombrices muertas.
Las hormigas devoran
tan solo una.*

*¡Con qué avidez
devora el pulgón negro,
la mariquita!*

*Aún sonaba
la carcoma en el leño
que arrojé al fuego*

Wiñoy Xipantu,
la crisálida cuelga
de la araucaria.*

()Solsticio de invierno o Año Nuevo mapuche (Patagonia)*



*Boquea un pichón
cubierto de hormigas –
La llovizna*

*Nubes rojizas -
El chirriar de los grillos
desde un herbazal*

*en lo más violeta
de la flor del cardo,
un tábano*

*Viento de abril.
La abeja no acierta
a posarse en el tojo*

*Senda de hormigas
se desprende corteza
de un árbol viejo*

*Tras una dentellada,
escupe el perro
el avispón*

*Sombra de higueras.
Mi abuelo lee
rodeado de hormigas.*

*La mariquita
al filo de la hoja,
balanceándose*

*Sobre el arroyo,
centellean las alas
de las efímeras*

*puesta de sol-
en la basura
moscas y sombras de moscas*

*Enroscada
la hoja del sauce llorón
con un bichito*

*en el porche
cruje la mecedora -
chicharras*

*Junto al capullo
un gusano comiendo
hojas de morera.*

*En el musgo
amarillo del tilo
un bicho negro*

Alamanda
Revolotea un bicho
detrás del pétalo*

** Jazmín de Cuba, trompeta amarilla*

*floreillas blancas:
de repente se eleva
la mariposa*

*sol de noviembre,
una mantis cojea
hacia las cañas*



*tras la mariposa
corre una niña-
el viento en las hayas*

*Flor del pimiento,
asoma el trasero
de un abejorro*

Autorías de haikus I

Deteniéndose. Yosa Buson (Japón, S. XVIII)*

Hasta que no se cae. Matsuo Bashô (Japón, S. XVII)*

Setos. Ueshima Onitsura (Japón, S. XVII-XVIII)*

La primera. Kobayashi Issa (Japón, S. XVIII-XIX)*

Crunch-crunch. Yamaguchi Seishi (Japón, S. XX)*

Atrapando. Yamaguchi Seishi (Japón, S. XX)*

Estoy solo. Taneda Santôka (Japón, S. XX)*

Simplemente. Chiyo-jo (Japón, S. XVIII)*

Las libélulas. Kôjôdô (Japón, S. XVII)*

En el encuentro. Nikyû (Japón, S. XVIII)*

La libélula se posó. Takai Kitô (Japón, S. XVIII)*

El sonido. Takahama Kyoshi (Japón, S. XIX-XX)*

Su silueta. Shôhaku (Japón, S. XVII-XVIII)*

En mitad. Niño/a de siete años (Japón, contemporáneo)**

La nube. Niño/a de ocho años (Japón, contemporáneo)**

Sobre el borde. Niño/a de siete años (Japón, contemporáneo)**

Una libélula-diablo. Takematsu Hironobu (Japón, seis años, contemporáneo)**

La libélula roja. Niño/a de seis años (Japón, contemporáneo)**

Cientos. Sergio Pinteño (Cádiz, España)

Primer vuelo. Jorge Moreno (Xalapa, Veracruz, México)

Una hoja. Santiago Larreta (Navarra, España)

Noche fría. Manuel Díez (Madrid, España)

Los pensamientos. Mercedes Pérez (Madrid, España)

Al sol se agitan. José Antonio González (Cáceres, España)

Ciruelas rojas. Pilar Carmona (Granda, España)

Un niño arranca. Mari Ángeles Millán (Gerona, España)

Cric-cric. Sandra Pérez (Buenos Aires, Argentina)

Doce colmenas. Ángeles Hidalgo (Murcia, España)

Una hormiga. Julia Guzmán (Córdoba, Argentina)

A migdia. Joan Anton Mencos (Sant Julià de Vilatorrada, Catalunya)

De un lado. María Isabel Vidal (Santa Cruz, Patagonia, Argentina)

Se fue la sombra. Ariel Bartolini (Buenos Aires, Delta Río de la Plata, Argentina)

Olor a menta. Xaro Ortolá (Alicante, España)

Primeras luces. Tbombadil

Autorías de haikus II

Fresca mañana. Konstantin Dimitrov (Bulgaria)
Cambia. Susana Benet (Valencia, España)
Un niño cuenta. Antonio Martínez (Albacete, España)
Por el pico. Elsa Pascual (Baleares, España)
Sol. Juan Carlos Moreno (Albacete, España)
Campo. Lázaro Orihuela (Batabanó-Mayabeque, Cuba)
Lombrices. Anna María Santolaria (Tarragona, España)
Con qué avidez. Fanny.pb (Cataluña, España)
Aún sonaba. María Victoria Porras (Murcia, España)
Wiñoy Xipantu. Eduardo (Neuquén, Patagonia, Argentina)
Boquea. Idalberto Tamayo (Florida, USA)
Nubes. José Luis Vicent (Valencia, España)
En lo más. Elías Rovira (Albacete, España)
Viento de abril. Luis Carril (Galicia, España)
Senda. Elías Dávila (San Pedro Totoltepec, Toluca, México)

Tras una dentellada. Juan Francisco Pérez (Murcia, España)
Sombra. Luis Elía (Pamplona, Navarra, España)
La mariquita. Isabel Rodríguez (Valencia, España)
Sobre el arroyo. Gorka Arellano (Tudela, Navarra, España)
Puesta de sol. I.L Balan (México DF, México)
Enroscada. Bibi Varela (Córdoba, Argentina)
En el porche. Sergio Abadía (Barcelona, España)
Junto al capullo. Cristina Ghiringhelli (Buenos Aires, Argentina)
En el musgo. María Dech (Tenerife, Islas Canarias, España)
Alamanda. Jorge Braulio Rodríguez (La Habana, Cuba)
Floreциllas. Frutos Soriano (Albacete, España)
Sol de noviembre. Margarita Alcalá (Valencia, España)
Tras la mariposa. Luis Herrero (Madrid)
Flor del pimiento. Leticia Sicilia (Las Palmas, Canarias, España)

Fuentes:

- * : Traducciones de Vicente Haya en “El alma del haiku”, “Haiku-dô”, y “Aware”
- ** : La inocencia del haiku. Ed: Vaso roto. Vicente Haya
: Foro y Pizarra de El Rincón del Haiku

Obra gráfica:

Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, marzo 2019